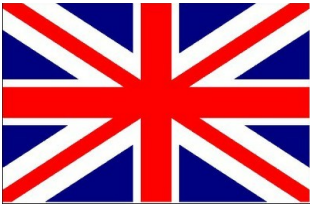


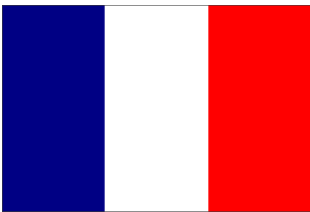
« Terme dell'Indirizzo » / Thermes de « l'Indirizzo » / Edificio Termal Del “Indirizzo”



Terme dell'Indirizzo

This thermal complex owes its name because it was partially incorporated into the ex convent of “**Santa Maria dell'Indirizzo**”. In its turn the Carmelite convent takes its name from the church that was built where, according to the tradition, the miracle happened: in 1610 the ship, where was travelling the Viceroy of Sicily “Don Pietro Girone”, was saved from a terrible storm by a ray of light coming from an icon of the “Madonna del Carmine”. She gave them the address “indirizzo”, the route to follow in order to reach the port of Catania safe and sound. In place of the icon, in 1635, a church rose, which was destroyed in the 1693 earthquake and was rebuilt together with the convent of the Carmelite fathers. The large baths complex near the convent was later incorporated into the construction.

Some ten rooms of the ancient baths complex remain with their original roofs. Of all these rooms the largest, which has some rectangular-shaped openings. It is octagonal-shaped and is covered by a dome. One of the most interesting features of this monument is that it still has remains, although fragmentary, the ruins of furnaces that were used to heat thermal rooms; the ducting for the circulation of hot air and the small canals for the water flows.



Thermes de « l'Indirizzo

Ce bâtiment thermal se trouve partiellement incorporé dans l'ancien couvent de Sainte Mairie de «l'Indirizzo» dont il tire son nom. En outre, le couvent du Carmel tire son nom de l'église qui surgit, selon la tradition, sur le lieu d'un miracle : en 1610, le vaisseau qui transportait le viceré de Sicile Don Pierre Girone, fut sauvé d'une terrible tempête par un rayon de lumière, provenant d'une icône de la Vierge du Carmel, qui leur donna « l'indirizzo » pour aborder le port de Catane. À la Place de l'icône, en 1635, surgit une église qui, détruite par le tremblement de terre de 1693, est réédifiée avec le couvent des pères du Carmel. Le grand bâtiment thermal qui se trouvait en proximité du couvent est englobé par la construction.

De l'ancien bâtiment thermal il y a environ dix salles fermées par les couvertures originaires. Parmi toutes ces salles la plus grande, qui montre des ouvertures de forme rectangulaire, a une forme octogonale et couverte à coupole. Une de caractéristiques les plus intéressantes de ce monument est qu'il garde, même si de manière fragmentaire, des restes de fournaies qui servaient au réchauffement des salles thermales, des conduits pour la circulation de l'air chaud et des canaux pour l'écoulement des eaux.



Edificio Termal Del “Indirizzo”

Este edificio termal se llama así porque se encuentra parcialmente incorporado al ex convento de S.Maria de Indirizzo. A su vez el convento de las carmelitanas toma el nombre de la iglesia que surgió, según la tradición, en el lugar en donde se había producido un milagro: en 1610 durante una terrible tormenta el barco que transportaba al virrey de Sicilia Don Pietro Girone fue salvado de una terrible tormenta por un rayo de luz, que provenía de un ícono de la Virgen del Carmine, que les dio “la dirección” para anclar en el puerto de Catania. En el lugar ícono, en 1635, surgió una iglesia que, destruida por el terremoto del 1693, fue reedificada junto al convento de los padres carmelitanos. El gran edificio termal que se encontraba cerca del convento fue englobado en la construcción. Del antiguo edificio termal se conservan alrededor de diez ambientes por las paredes originarias. De todos estos ambientes el más grande, que enseña algunas aberturas de forma rectangular, tiene forma octagonal con cúpula. Una de las características más interesantes de este monumento es que conserva, aunque en forma de fragmentos, restos de hornos que servían para calefaccionar los ambientes termales, conductos para la circulación del aire caliente y canales para el pasaje del agua.

Traduzioni a cura degli allievi dell'Istituto “Lombardo Radice” di Catania nell'ambito del progetto di alternanza scuola-lavoro concordato con l'Ufficio Turismo (Maggio 2016)